



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI DI BARI  
ALDO MORO

Dipartimento (LELIA) di

LETTERE LINGUE ARTI

ITALIANISTICA E LETTERATURE COMPARATE

**Corso di Laurea in Culture delle Lingue Moderne e del Turismo (L-11)**

**Anno Accademico 2016-2017**

**Curriculum: Lingue e Culture per il Turismo**

**Programma definitivo di: Lingua e Traduzione – Lingua Inglese II**

**(9 CFU)**

□ **Finalità del corso.**

Sviluppo delle competenze linguistiche e traduttive per operare in future situazioni professionali. Approfondimento delle strutture linguistiche, analisi dell'organizzazione dell'informazione nel testo e nei principali generi digitali.

□ **Contenuti del corso.**

***Argomento del corso: Online corporate language and advertising.***

***Analisi del testo orientata alla traduzione.***

Role of verbs, modals, key words, adjectives; lexical meaning; presupposed meaning; ESP, isomorphism and levels of equivalence; genre; text type; register; communicative functions; rhetorical devices; metaphors; cohesion and coherence; collocation; theme-rheme; thematic structure; marked theme; sentence and paragraph structure.

***Tematiche di riferimento.***

Online corporate communication. Digital communication and user's role: query interpretation (dominant, common, minor), user intent (action, information, navigation), locale, user location. User-generated content. Rhetoric and persuasive language. Online business, e/m-commerce, web/digital/moment advertising. Mobile advertising. Linguistic features of online ads: relevance, offensiveness, usefulness, misleading aspects, entertaining aspects, deceptiveness. Website's features and reputation. Key words and search engine results: web/mobile landing page. Online page quality and rating: accuracy, high level expertise, authoritativeness/trustworthiness. Website information: main content, supplementary content. Video advertising: the Barilla's case. Numeracy. English legal pattern. Business communication and reports. Linguistic insularity and Brexit. Accommodation market: the Accor's case. Tourism in Apulia.

***Consolidamento delle strutture linguistiche.***

Strategie retoriche/argomentative. Comunicazione per fini specifici. Analisi lessico-semantica di termini specialistici.

***Funzioni comunicative peculiari.***

Identifying topic development within the text; dealing with information in complex sentences; presenting, comparing findings; expressing cause and effect, change and consequence; expressing opinions, degrees of certainty and future probability; negotiating solutions; explaining specific terminology; giving presentations.

□ **Bibliografia.**

**Testi di riferimento.**

- M. Baker, *In Other Words: A Coursebook on Translation*, Abingdon, Routledge, 2011 (chapters 2, 3, 4.3, 4.4, 5, 6, 7.1, 7.2).
- M.A.K. Halliday & R. Hasan, *Cohesion in English*, London, Longman, 1976.
- S. Laviosa & V. Cleverton, *Learning by Translating*, Bari, Edizioni dal Sud, 2003.
- R. Clark, "Brexit – Personal Reflections on the Referendum Campaign and its Aftermath", in *The ESSE Messenger*, Vol. 25-2 Winter 2016, pp. 106-118, <http://essenglish.org/messenger/>

**Materiali e sitografia di consultazione.**

- D. Crystal, *Language and the Internet*, Cambridge, CUP, 2006 (chapter 7).
- *Best Practices for Mobile and App Business*, Firenze, Instal.
- D. Vegas, *The 5 traits of Successful Digital Advertisers*, SEJ Journal, 2016.
- IKEA, *Bringing customers into IKEA using Facebook*, 2015.
- OECD-LEED, *Sustainable Tourism and Local Development in Apulia Region*, 2010.
- G. Dorren, *Lingo – A Language Spotter's Guide to Europe*, London, Profile Books, 2015 (chapter 60).
- IPA, *Creative Industries propose blueprint to Government for growth in post-Brexit UK*, 2016.
- K. Fox, *Watching the English: The Hidden Rules of English Behaviour*, London, Hodder, 2004 (pp. 73-83).

**Online communication.**

- <https://www.searchenginejournal.com/5-traits-successful-digital-advertisers/147784/>

**Web/digital/moment advertising.**

- <http://www.ducttapemarketing.com/blog/2014/04/25/online-presence/>
- <https://mobileadvertisingservicesexplained.wordpress.com/>
- <http://www.triggerex.com/>
- [http://www.tourism-review.com/pdf/tr\\_media\\_kit.pdf](http://www.tourism-review.com/pdf/tr_media_kit.pdf)

**Brexit.**

- <http://essenglish.org/messenger/>
- <http://www.ipa.co.uk/news/creative-industries-propose-blueprint-to-government-for-growth-in-post-brexit-uk#.V5U5INSLTVQ>

**Tourism – Accor.**

- <http://www.oecd.org/cfe/leed/reportsustainabletourismandlocaldevelopmentinapuliaregionitaly.htm>
- [http://www.accorhotels.group/-/media/Corporate/Investors/Documents/2017/02/22/Documents-de-reference/2012\\_annual\\_report.pdf](http://www.accorhotels.group/-/media/Corporate/Investors/Documents/2017/02/22/Documents-de-reference/2012_annual_report.pdf)

**Barilla.**

- <https://youtu.be/0RIil6ubdJA>
- <https://youtu.be/SSbHMT8Edk4>

**Language practice.**

- <http://www.moec.com/courses/common-mistakes>
- <http://www.moec.com/courses/grammar-guru-1>
- <http://moec.com/courses/toefl-lesson-1>

**Glossaries.**

- [http://www.advertisingprinciples.com/component/glossary/Dictionary-1/IPA-\(Institute-of-Practitioners-in-Advertising\)-34/](http://www.advertisingprinciples.com/component/glossary/Dictionary-1/IPA-(Institute-of-Practitioners-in-Advertising)-34/)
- <http://www.advertisingprinciples.com/media-planning?id=169>
- <http://openx.com/glossary/>
- <http://dvglossary.www2.iab.com/>
- Glossari specialistici indicati nell'e-group.

*Dossier a cura del docente inerente agli aspetti linguistici, comunicativi, traduttivi nelle citate tematiche.*

**Grammatiche consigliate.**

- M. Hewings, *Advanced Grammar in Use*, 3<sup>rd</sup> Edition, with answers, Cambridge, CUP, 2013.
- M. Swan, *Practical English Usage*, Oxford, OUP, 2005.

**Dizionari consigliati.**

- *Longman Dictionary of Contemporary English*, 5th edition, Harlow, Pearson/Longman, 2009.
- G. Ragazzini, *Il Ragazzini 2016, Dizionario Inglese-Italiano Italiano-Inglese*, Bologna, Zanichelli, 2016.

 **Organizzazione del corso.**

Lezioni frontali, esercitazioni individuali e di gruppo.

Esercitazioni di lettorato – esperto linguistico: Dott. Patrick Gerard Carroll [patrickgerard.carroll@uniba.it](mailto:patrickgerard.carroll@uniba.it)

Modalità di accertamento delle conoscenze: prova scritta e colloquio orale.

Articolazione della prova scritta: comprensione di un testo autentico, riassunto o produzione scritta, esercizi di verifica strutturale (lessico e morfosintassi), traduzione dall'italiano, traduzione in italiano. Durata 4 ore. Supporti ammessi: dizionario monolingue, dizionario sinonimi-contrari in inglese. Gli studenti stranieri possono utilizzare anche un dizionario bilingue lingua nativa-italiano-lingua nativa.

**Forme di assistenza allo studio.**

Per la fruizione dei materiali di studio ed a supporto delle attività didattiche è a disposizione degli studenti il seguente e-group: <https://groups.io/g/CORPORATELANGUAGE>

Per accedervi, far riferimento alle istruzioni nella relativa home page.

Ricevimento: martedì dalle 12,30 presso la stanza n. 4 del terzo piano.

- 
- Email del docente:
- [salvatore.averna@uniba.it](mailto:salvatore.averna@uniba.it)

Prof. Salvatore Averna